

Papillon, tu es volage

Traditional French Canadian text

Arranged by *Oscar O'Brien* (1892–1958)

Papillon, tu es volage!
[pa.pi.jõ ty ε vɔ.la.ʒə]
Butterfly, you are fickle!

Tu ressembl' à mon ami,
[ty rɛ.sã. bla mɔ̃. na.mi]
You (are like) my friend,
(*You are like my lover,*)

L'amour est un badinage
[la.mu. rɛ. tœ̃ ba.di.na.ʒə]
the-love is a jest
(*love is a jest,*)

L'amour est un passe-temps,
[la.mu. rɛ. tœ̃ pa.sə.tã]
the-love is a pastime/hobby,
(*love is a pastime,*)

Quand j'ai mon ami
[kã ʒe mɔ̃. na.mi]
when I-have my friend
(*when my friend is near,*)

J'ai le cœur content.
[ʒe lə kœ̃r kɔ̃.tã]
I-have the heart content/happy.
(*my heart is happy.*)

Croyez-vous, mademoiselle,
[krwa.je.vu ma.də.mwa.zɛ.lə]
Believe-you miss,
(*Do you believe, miss,*)

Que je viens ici pour vous?
[kə ʒə vjɛ̃. zi.si pur vu]
that I come here for you?
(*that I have come because of you?*)

J'en ai d'autr's à ma demande,
[ʒã. ne do. tra ma də.mã.də]
I have others at my request,
(*I have others at my beck and call,*)

Qui sont plus belles que vous.
[ki sɔ̃ ply bɛ.lə kə vu]
who are more beautiful than you.

Croyez-moi mam'zelle,
[krwa.je.mwa mam.zɛl]
Believe-me, miss,

Je me ris de vous.
[ʒə mə ri də vu]
I myself laugh at you.
(*you make me laugh.*)

Si l'amour avait des ailes
[si la.mu. ra.vɛ də zɛ.lə]
If the-love had some wings
(*If love had wings*)

Comme toi, beau papillon
[kɔ.mə twa bo pa.pi.jo]
like you, lovely butterfly

Il irait de ville en ville
[i. li.rɛ də vi. lɑ̃ vi.lə]
it would-go from town to town
(*it would fly from town to town*)

Pour rejoindre mon amant
[pur rə.ʒwɛ.drə mɔ̃. na.mɑ̃]
to meet-up-with my lover
(*to seek out my lover*)

Lui faire à savoir
[lɥi fɛ. ra sa.vwar]
to-him make known
(*and give him*)

De mes compliments.
[də mɛ kɔ̃.pli.mɑ̃]
of my compliments.
(*all my greetings.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Frage ['fra:.gə] (Question)

Text by *Felix Mendelssohn* (1809–1847), misattributed to *Johann Heinrich Voß* (1751–1826)
Set by *Felix Mendelssohn* (1809–1847), op. 9, no. 1

Ist es wahr? Ist es wahr?
[ʔɪst ʔɛs va:ɐ̯ ʔɪst ʔɛs va:ɐ̯]
Is it true? Is it true?

Dass du stets dort in dem Laubgang,
[das du: ʃte:ts dɔrt ʔɪn de:m 'la:op.,gɑŋ]
That you always there in the leafy-walkway,
(*That you still, beneath the arbor*)

An der Weinwand meiner harrst?
[ʔan de:ɐ̯ 'va:en.,vɑnt 'ma:e.nəɐ̯ harst]
by the vine-draped-wall for-me wait?
(*by the vine draped wall, wait for me?*)

Und den Mondschein und die Sternlein
[ʔunt de:n 'mo:nt.,ʃa:en ʔunt di: 'ʃtɛrn.la:en]
And the moonlight and the little-stars

Auch nach mir befragst?
[ʔa:ox na:x mi:ɐ̯ bæ.'fra:kst]
also after me ask?
(*ask about me?*)

Ist es wahr? Sprich!
[ʔɪst ʔɛs va:ɐ̯ ʃpɪç]
Is it true? Speak!

Was ich fühle, das begreift nur,
[vas ʔɪç 'fy:.lə das bæ.'gra:eft nu:ɐ̯]
What I feel, only understands only,
(*What I feel can only be understood*)

Die es mit fühlt,
[di: ʔɛs mit fy:lt]
she it with feels,
(*by one who feels it too,*)

Und die treu mir ewig,
[ʔunt di: tʁo:y mi:ɐ̯ i'ʔe:.viç]
and the fidelity to-me eternally,
(*and faithful to me eternally,*)

Treu mir ewig, ewig bleibt.
[tʁo:y mi:ɐ̯ 'ʔe:.viç 'ʔe:.viç bla:ɛpt]
fidelity to-me eternally, eternally remains.
(*remains eternally faithful to me.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Star vicino

Text by an anonymous Italian poet

Set by an anonymous Italian composer, arranged by *Kathleen Wood*

Star	vicino	al	bel	idol,	che	s'ama,
[sta:r	vi.'tʃi:.no	al	bɛl	i:.dol	ke	'sa:.ma]
To-be	near	to-the	beautiful	idol	whom	one-loves,

È	il	più	vago	diletto	d'amor!
[ɛ	il	pju	'va:.go	di.'lɛt.to	da.'mo:r]
is	the	most	lovely	delight	of-love!

Star	lontano	colei	che	sì	brama,
[sta:r	lon.'ta:.no	ko.'lɛ:i	ke	si	'bra:.ma]
To-be	far	her-whom	that	one	longs-for,

(To be far from her whom one desires,)

È	d'amore	il	più	mesto	dolor!
[ɛ	da.'mo:.re	il	pju	'mɛ.sto	do.'lo:r]
is	of-love	the	most	sad	sorrow!

(is the saddest sorrow of love!)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Auf dem Rhein [ʔa:of de:m ra:en] (On the Rhine)

Text by *Karl Leberecht Immermann* (1769–1840)

Set by *Robert Alexander Schumann* (1810–1856), op. 51, no. 4

Auf	deinem	Grunde	haben
[ʔa:of	'da:e.nəm	'grun.də	'ha:.bən]
In	your	depths	have

Sie	an	verborgnem	Ort
[zi:	ʔan	fəg.'bɔrg.nəm	ʔɔrt]
they	in-a	hidden	place

Den	goldnen	Schatz	begraben,
[dɛ:n	'gɔld.nən	ʃats	bə.'gra:.bən]
the	golden	treasure	buried,

Der	Nibelungen	Hort.
[dɛ:ɐ̯	'ni:.bəl.u.ŋən	hɔrt]
the	Nibelungs ¹	hoard.

Ihn	wahren	deine	Wellen
[ʔi:n	'va:.rən	'da:e.nə	'vɛ.lən]
It	preserve/keep-secret	your	waves

(Your waves preserve it)

Bis	an	den	jüngsten	Tag,
[bis	ʔan	dɛ:n	'jʏŋs.tən	tɑ:k]
up	to	the	Judgment	Day;

(until Judgment Day;)

Zu	der	geheimen	Stellen
[tsu:	dɛ:ɐ̯	gə.'ha:e.mən	'[tɛ.lən]
to	the	secret	place

(in that secret place)

Kein	Räuber	dringen	mag.
[ka:en	'rɔ:y.bəɐ̯	'drɪ.ŋən	mɑ:k]
no	robber	penetrate	may.

(where no robber may penetrate.)

Mir	ward	ins	Herz	gesenket
[mi:ɐ̯	vart	ʔɪns	hɛrts	gə.'zɛŋ.kət]
For-me	was	in-the	heart	sunk

(In my heart was sunk)

Ein	Schatz,	gleich	wie	dem	Rhein,
[ʔa:en	ʃats	gla:eç	vi:	dɛ:m	ra:en]
a	treasure,	just	as	in-the	Rhine;

¹ Nibelung, the name in Germanic and Norse mythology of the royal family or lineage of the Burgundians who settled at Worms. The vast wealth of the Burgundians is often referred to as the Niblung hoard.

Er **ist** **darin** **ertränket,**
[ʔe:ɸ ʔɪst dar.ˈɪn ʔɛɸ.ˈtrɛŋ.kət]
it has in-there drowned,
(*it is immersed there,*)

Wird **ewig** **drinnen** **sein.**
[vɪrt ˈʔe:.vɪç ˈdɪr.nən za:en]
will eternally within be.
(*and will remain within it forever.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Così, amor, mi fai languir

Text by an anonymous poet

Set by *Alessandro Stradella* (1639–1682)

Così, Amor, mi fai languir;
[ko.'zi a.'mo:r mi fa:i laŋ.'gwi:r]
Thus, Love, me you-make to-languish;
(*Thus, Cupid, you make me languish.*)

non è mio ciò che desio,
[non ε mi:o tʃɔ ke de.'zi:o]
not is mine that which I-desire,
(*that which I desire is not mine.*)

chi mi fugge seguir deggio
[ki mi 'fud.dʒe se.'gwi:r 'dɛd.dʒo]
who me flees to-follow I-must
(*I must follow the one who flees from me*)

e chi si strugge nel mio foco,
[e ki si 'strud.dʒe nel mi:o 'fɔ:.ko]
and who is consumed in my fire,
(*and the one who is consumed by love for me.*)

nel mio foco ho da fuggir!
[nel mi:o 'fɔ:. ko da fud.'dʒi:r]
in my fire I-have from to-flee!
(*consumed by love, I must flee!*)

Così, Amor, mi fai penar;
[ko.'zi a.'mo:r mi fa:i pe.'na:r]
Thus, Love, me you-make suffer;
(*Thus, Cupid, you make me suffer;*)

non mi dai chi tanto amai,
[non mi da:i ki 'tan.to a.'ma:i]
not me you-give who so-much I-loved,
(*you do not give me the one I loved so much.*)

il mio bene scacciar deggio
[il mi:o 'bɛ:.ne skat.'tʃa:r 'dɛd.dʒo]
the my beloved drive-away I-must
(*I must drive away my beloved*)

e mi conviene chi non amo,
[e mi kon.'vʝɛ:.ne ki non 'a:.mo]
and for-me is-it-necessary who not I-love,
(*and yet it is necessary for me to love the one*)

chi non amo pur amar.
[ki non 'a:.mo pu:r a.'ma:r]
who not I-love yet to-love.
(*to love the one I do not love.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Colette

Text by (Paul) Jules Barbier (1825–1901)

Set by Cécile Chaminade (1857–1944)

Avril **a** **parlé,** **Colette** **est** **rêveuse**
[a.vri. la par.le ko.lɛ. tɛ rɛ.vøz]
April has spoken, Colette is dreaming.

Elle **a** **délaissé** **les** **jeux** **d'autrefois!**
[ɛ. la de.le.se le ʒø do.trə.fwa]
She has left the games of-another-time!
(*She has left her old games!*)

Mais **quand** **des** **oiseaux** **la** **troupe** **amoureuse**
[mɛ kɑ̃ dɛ. zwa.zo la tru. pa.mu.rø.zə]
But when of-the birds the flock amorous
(*But when the flock of lovesick birds*)

Chante **du** **printemps** **les** **divins** **exploits,**
[ʃɑ̃.tə dy prɛ̃.tɑ̃ le di.vɛ̃. zeks.plwa]
sings of spring the divine exploits,
(*sings the divine exploits of spring,*)

Elle **écoute,** **heureuse,**
[ɛ. le.ku. tø.rø.zə]
she listens, happy,

Au **fond** **des** **grands** **bois!**
[o fɔ̃ dɛ grɑ̃ bwa]
in-the depths of-the great woods!
(*deep in the great wood!*)

Tout **parle** **à** **son** **cœur,** **rumeurs** **bocagères,**
[tu par. la sɔ̃ kœr ry.mœr bɔ̃.ka.ʒɛ.rə]
All speaks to her heart, murmurs woodland,
(*Everything speaks to her heart, woodland murmurs,*)

Parfums **caressants** **ou** **rayons** **joyeux!**
[par.fœ̃ ka.rɛ.sɑ̃ o rɛ.jø ʒwa.jø]
fragrances caressing or rays joyful!
(*caressing fragrances, joyful rays!*)

Vénus **ou** **Phoebé,** **d'amour** **messagère,**
[ve.ny u fœ̃.be da.mur mɛ.sa.ʒɛ.rə]
Venus or Phoebe, of-love messengers,
(*The stars, Venus and Phoebe, messengers of love,*)

Lui **semblent** **des** **yeux** **fixés** **sur** **ses** **yeux,**
 [lɥi sɑ̃.blə de. zjø fi.kse syr se. zjø]
 to-her seem-(to-be) with eyes fixed on her eyes,
(their eyes seem to be fixed on hers,)

Les **brises** **légères**
 [le bri.zə le.ʒɛ.rə]
 the breezes light,
(the tender breezes,)

Un **soupir** **des** **cieux!**
 [œ su.pir de sjø]
 a sigh of-the heavens!
(sighs of heaven!)

Le **gentil** **Colin,** **depuis** **sa** **naissance,**
 [lə ʒɑ̃.ti kɔ.lɛ̃ də.pɥi sa nɛ.sɑ̃.sə]
 The kind/gentle Colin, since his birth,
(Kind Colin, since his birth)

Avait **ses** **baisers** **d'enfant** **chaque** **jour;**
 [a.vɛ se be.zɛ də.fɑ̃ ʃa.kə ʒur]
 has-had her kisses of-an-infant each day;
(has had her innocent kisses every day;)

Tous **deux** **ignoraient** **l'étrange** **puissance**
 [tu dø. zi.ɲɔ.rɛ le.trɑ̃.ʒə pɥi.sɑ̃.sə]
 all two ignorant-of the-strange power
(both of them ignorant of the strange power)

D'un **baiser** **qu'on** **donne** **et** **prend** **tour** **à** **tour!**
 [dœ be.zɛ kɔ̃ dɔ̃. ne prɑ̃ tu. ra tur]
 of-a kiss that-one gives and take (in its turn!)
(of a kiss given and taken in turn!)

Mais **leur** **innocence**
 [mɛ lœ. ri.nɔ.sɑ̃.sə]
 But their innocence

Leur **apprit** **l'amour!**
 [lœ. ra.pri la.mur]
 them taught the-love!
(taught them about love!)

Colin, **un** **matin,** **la** **voyant** **paraître,**
 [kɔ.lɛ̃ œ ma.tɛ̃ la vwa.jɑ̃ pa.rɛ.trə]
 Colin, one morning, her seeing appear,
(One morning, Colin, seeing her appear,)

Lui **voulut** |**au** **front** **ses** **lèvres** **poser,**
 [lɥi vu.ly a frɔ̃ sɛ lɛ.vrə po.zɛ]
 he wanted to-the brow his lips to-place,
(wanted to give her a kiss on her brow,)

Elle **eut** **un** **caprice** **où** **l'amour** **put** **naître**
 [ɛ. lø. tœ̃ ka.pri.sə u la.mur py nɛ.trə]
 She had a whim where the-love could be-born,
(On a whim, where love can grow,)

Et **se** **fit** **un** **jeu** **de** **s'y** **refuser,**
 [e sə fi. tœ̃ ʒø də si rə.fy.zɛ]
 and she made a game of him to-refuse.
(she made a game of refusing him.)

Lors **il** **put** **connaître**
 [lɔ. ril py kɔ̃.nɛ.trə]
 Then he could know
(Then he knew)

Le **prix** **d'un** **baiser.**
 [lə pri dœ̃ be.zɛ]
 the price of-a kiss.

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)